

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes Législatifs.**

**Gesetz**

**LOI.**

vom 15. Juni 1845, Nr. 1233,

du 15 juin 1845, N° 1255,

in Betreff der Widerrufung des Artikels 5 des landesherrlichen Beschlusses vom 6. November 1814, über die Nicht-öffentlichkeit der Gerichtssitzungen in Criminal- und Zuchtpolizei-Sachen.

*portant abrogation de l'article 5 de l'arrêté du Prince Souverain, du 6 novembre 1814, sur la non-publicité des audiences en matière criminelle et correctionnelle.*

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, &c., &c., &c.

Haben,

Les États du Grand-Duché entendus dans leur avis;

Nach Anhörung des Gutachtens der Stände des Großherzogthums;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Alleiniger Artikel.

*Article unique.*

Die Bestimmung des Artikels fünf des Beschlusses vom sechsten November achtzehn hundert vierzehn ist aufgehoben.

La disposition de l'article cinq de l'arrêté du six novembre 1814 est rapportée.

Die Sitzungen in Criminal- und Zucht-

Les audiences en matière criminelle et correction-

( 278 )

polizei-Sachen sollen öffentlich sein, vorausgesetzt, daß diese Oeffentlichkeit für die Ordnung und die Sitten nicht gefährlich ist, und in diesem Falle, hat das Gericht solches durch ein Urtheil zu erklären.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit dasselbe von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht und zur Richtschnur genommen werde.

Haag, am 15. Juni 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung  
Der Staatskanzler,  
von Bilschusen.

**Gesetz**

vom 15. Juni 1845, Nr. 1234,

in Betreff der unentgeltlichen Abtretung eines Domänial-Grundstückes an die Gemeinde Helzingen.

Wir **Wilhelm II.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Saben,

Auf das Gesuch der Gemeindevverwaltung von Helzingen um unentgeltliche Verablassung eines Domänial-Grundstückes zur Erbauung eines Schulhauses;

Nach Anhörung des Gutachtens der Stände des Großherzogthums,

Verordnen und beordnen;

**Alleiniger Artikel.**

Das auf dem, dem gegenwärtigen Gesetze beigefügten Plane mit A. B. C. D. bezeichnete

nelle seront publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre et les mœurs, et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, ce 15 juin 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

*Le Chancelier d'Etat,*

**DE BLOCHAUX.**

**LOI**

du 15 juin 1845, N° 4234,

concernant l'abandon gratuit d'un terrain domanial, à la commune de Hachiville.

Nous **GUILLAUME II.**, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANIE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, &c., &c., &c.

Sur la demande de l'administration communale de Hachiville, tendant à obtenir la concession gratuite d'un terrain domanial, pour y construire une maison d'école;

Les États du Grand-Duché entendus dans leur avis;

Ayons ordonné et ordonnons :

**Article unique.**

Le terrain indiqué par les lettres A B C D sur le plan annexé à la présente loi, contenant quarante-

( 279 )

Grundstück, welches acht und vierzig Ares fünf und siebenzig Centiares enthält, an dem Wege von Weiler nach Düren liegt und von beiden Seiten durch sonstige Wege begrenzt wird, soll von dem Domonial-Grundbesitze, mit dem es ein Ganzes bildet, getrennt, und der Gemeinde Helzingen, zur Erbauung eines Schulhauses und Anlegung eines von der Schule abhängigen Gartens und einer davon abhängigen Baumschule, ohne Entgelt abgetreten werden.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit dasselbe von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht und zur Richtschnur genommen werde.

Paag, am 15. Juni 1845.

Gez. Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler,

Von Blochhausen.

**Königlich-Großherzoglicher Beschluß**

vom 11. Juni 1845, Nr. 1206,

wodurch der Gouverneur ernächtigt wird, den ordentlichen Landtag von 1845 zu schließen.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben,

Nach Einsicht des Art. 19 der landständigen Verfassung,

Auf den Bericht Unseres Staatskanzlers für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg;

huit ares septante-cinq centiares, longeant le chemin, de Weiler à Düren, et aboutissant de deux côtés à d'autres chemins, est retranché de la propriété domaniale dont il fait partie, et est abandonné gratuitement à la commune de Helzingen, pour y construire une maison d'école, y faire un jardin et une pépinière dépendant de l'école.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 15 juin 1845.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat,

DE BLOCHHAUSEN.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 11 juin 1845, N° 1206,

autorisant le Gouverneur à plorer la session ordinaire des États pour l'année 1845.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu l'article 19 de la Constitution d'États;

Sur le rapport de Notre Chancelier d'État pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg;

Nr. 33.

Gut gefunden und beschlossen :

Dem Gouverneur des Großherzogthums die Ermächtigung zu ertheilen, in Unserm Namen den ordentlichen Landtag vom 1845 zu schließen.

Unser oben genannter Staatskanzler ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums einge-  
rückt werden soll.

Haag , am 11. Juni 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung :

Der Staatskanzler,  
Bon Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-  
waltungsblatt am 21. Juni 1845.

Der General-Sekretär,  
Jurion.

Avons trouvé bon et entendu :

De donner au Gouverneur du Grand-Duché l'au-  
torisation de clore , en Notre Nom , la session  
ordinaire des États pour l'année 1845.

Notre Chancelier d'État susdit est chargé de l'ex-  
écution du présent arrêté , qui sera inséré au Mémo-  
rial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye , le 11 juin 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État,  
DE BLOCHAUSEN.

Inseré au *Mémorial législatif et administratif*,  
le 21 juin 1845.

Le Secrétaire-général,  
JURION.

## Akte der Verwaltung.

### Königlich Großherzoglicher Beschluß

vom 10. Juni 1845, Nr. 1201<sup>o</sup>.

in Betreff einiger Veränderungen in der  
Einrichtung und dem Personal der  
Einregistrierungs- und Domainen-Ver-  
waltung.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.,  
haben,

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 31.

## Actes Administratifs.

### ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 10 juin 1845, N<sup>o</sup> 1201<sup>o</sup>,

*concernant quelques changements dans  
l'organisation et le personnel de l'ad-  
ministration de l'enregistrement et des  
domaines.*

Nous GUILLAUME II., par la grâce de Dieu,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.

Vu Notre ordonnance du 31 décembre 1841,

( 281 )

Dezember 1841, Nr. 30, und Unseres Beschlusses vom selben Tage, welcher zu der gedachten Verordnung gehört;

Nach Wiedereinsicht Unseres Beschlusses vom 5. April 1845, Nr. 659;

Auf den Bericht des Regierungs-Collegiums vom 31. Mai d. J., Nr. 5867—1134 von 1845, 3te Abtheilung;

Beschlossen und beschließen wie folgt:

Art. 1.

Vom 1. Juli 1845 ab, soll das Hypothekenamt des Bezirks Diekirch von dem Einregistrations- und Domainen-Bureau getrennt und ein für sich bestehendes Bureau bilden. Der jetzige Titular, Hr. Johann-Peter Dumont, wird als Hypothekenbewahrer und als Erheber der Beträge des Stempelpapieres beibehalten, dessen Debiturung ihm so wie dem Einregistrations- und Domainen-Bureau zustehen soll.

Art. 2.

Wir halten Uns vor, die jetzige Lage des H. Dumont bei der bereinstigen Liquidation der Pension desselben in Betracht zu nehmen.

Art. 3.

Herr Philipp Blaicard Philippe, Einregistrations- und Domainen-Einnehmer zu Wiltz, ist zu den nämlichen Amtsverrichtungen nach Diekirch ernannt.

Art. 4.

Der H. Philippe wird dem Bureau zu Diekirch, in der Eigenschaft als außerordentlicher Verificator, provisorisch entzogen. Als solcher soll derselbe einen ständigen Gehalt von vierzehnhundert Gulden jährlich genießen, dabei aber an keinem sonstigen Dienst Einkommen Theil nehmen können.

Art. 5.

Der ehemalige Supernumerär in der Einre-

N<sup>o</sup> 50, et Notre arrêté du même jour formant annexe à ladite ordonnance;

Vu aussi Notre arrêté du 5 avril 1845, N<sup>o</sup> 659;

Sur le rapport du Conseil de Gouvernement, du 31 mai dernier, N<sup>o</sup> 5867, 1134 de 1845, 3<sup>e</sup> division;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

ART. 1<sup>er</sup>.

A dater du 1<sup>er</sup> juillet 1845, la conservation des hypothèques de l'arrondissement de Diekirch formera un bureau séparé de celui de l'enregistrement et des domaines dudit lieu. Le titulaire actuel, le S<sup>r</sup> Jean-Pierre Dumont, est maintenu dans ses fonctions de conservateur des hypothèques et de receveur du timbre, dont il conservera le débit concurremment avec le bureau de l'enregistrement et des domaines.

ART. 2.

Nous nous réservons de prendre en considération la position actuelle du sieur Dumont, lors de la liquidation de sa pension, s'il y a lieu.

ART. 3.

Le sieur Philippe-Blaicard Philippe, receveur de l'enregistrement et des domaines à Wiltz, est nommé aux mêmes fonctions à Diekirch.

ART. 4.

Le sieur Philippe est provisoirement détaché du bureau de Diekirch, en qualité de vérificateur extraordinaire. Il jouira à ce titre d'un traitement fixe de quatorze cents florins par an, sans pouvoir participer à d'autres émoluments.

ART. 5.

Le sieur Robert Well, ancien surnuméraire de Nr. 33.

gistrirungs- und Domänen-Verwaltung, Herr Robert Well, jetzt Einnehmer der directen Steuern und Accisen zu Fels, ist zum Einregistrirungs- und Domänen-Einnehmer zu Wiltz ernannt.

Art. 6.

Zu Supernumerären in der nämlichen Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung sind ernannt:

1. Ludwig Inglen, stagirender Advokat zu Luxemburg, mit der Bestimmung, daß er vorläufig an der Direction des Einregistriments die Functionen des zweiten Commis versehen, dessen Gehalt er auch beziehen soll;
2. Georg Heinrich Constanx Dumont, anerkannter Commis in dem Bureau zu Diekirch;
3. Nikolaus Koener, anerkannter Commis in dem Bureau der öffentlichen Civilakte zu Luxemburg.

Art. 7.

Die Supernumeräre, welchen die einstweilige Führung der Büreaus zu Mersch und Diekirch aufgetragen wird, sollen zwei Drittel der Remisen des Büreaus erhalten; das andere Drittel ist zum Vortheil der Staatskasse reservirt.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt eingerückt und der Rechnungskammer in Abschrift zugefertigt werden soll.

Haag, am 10. Juni 1845.

(Gz.) **Willelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskangler,  
von Blochausen.

l'enregistrement et des domaines, actuellement receveur des contributions directes et accises à Larochette, est nommé receveur de l'enregistrement et des domaines à Wiltz.

ART. 6.

Sont nommés surnuméraires dans la même administration de l'enregistrement et des domaines.

- 1° Louis INGLEN, avocat stagiaire à Luxembourg, destiné à remplir provisoirement les fonctions de second commis à la direction de l'enregistrement, dont il touchera aussi le traitement;
- 2° Georges-Henri-Constant DUMONT, commis agréé au bureau de Diekirch;
- 3° Nicolas KOENER, commis agréé au bureau des actes civils publics à Luxembourg.

ART. 7.

Les surnuméraires qui seront chargés de l'interim des bureaux de Mersch et de Diekirch, jouiront des deux tiers des remises du bureau; l'autre tiers sera réservé au profit de la caisse de l'État.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial législatif et administratif*, et dont copie sera transmise à la chambre des comptes.

La Haye, le 10 juin 1845.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'Etat:

DE BLOCHAUSEN.

( 283 )

**Königlich Großherzoglicher Beschluß**

vom 10. Juni 1845, Nr. 1201<sup>b</sup>,

in Betreff des Personals der Verwaltung  
der directen Steuern und Accisen.

Wir **W i l h e m II.**, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.

Haben,

Nach Einsicht des Berichtes Unseres Regie-  
rungs-Collegiums vom 31. Mai d. Jahres,  
Nr. 5867—1134 von 1845, 3te Abtheilung,

Beschlossen und Beschlossen, wie folgt:

**Aleiniger Artikel.**

Der Herr Anton Joseph Griblot, Super-  
numerär in der Verwaltung der Einregistrierung  
und der Domainen, ist zum Einnehmer der di-  
recten Steuern und Accisen für das Steuer-  
Bureau zu Fels, an die Stelle des zu andern  
Amtsvertretungen berufenen H. Robert Well  
ernannt.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist  
mit der Ausführung des gegenwärtigen Be-  
schlusses beauftragt, der in das Verordnungs-  
und Verwaltungsblatt eingerückt und der Rech-  
nungskammer in Abschrift zugefertigt werden  
soll.

Haag, am 10. Juni 1845.

(Ge.) **W i l h e l m**.

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler,

**Van Blochausen**.

**ARRETE ROYAL GRAND-DUCAL**

du 10 juin 1845, N° 1201<sup>b</sup>,

*concernant le personnel de l'administra-  
tion des contributions directes et  
accises.*

**NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE  
DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-  
NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc. etc.**

Vu le rapport de Notre Conseil de Gouvernement  
du 31 mai dernier, N° 5867. — 1134 de 1845. —  
3<sup>e</sup> division;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

**ARTICLE UNIQUE.**

Le sieur *Antoine-Joseph Griblot*, surnuméraire  
dans l'administration de l'enregistrement et des do-  
maines, est nommé receveur des contributions  
directes et accises au bureau de Larochette, en  
remplacement du sieur *Robert Well*, appelé à  
d'autres fonctions.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé  
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré  
au Mémorial législatif et administratif et dont copie  
sera transmise à la Chambre des comptes.

A: La Haye, le 10 juin 1845.

(Signé) **GUILLAUME**.

Pour expédition conforme:

*Le Chancelier d'Etat;*

**DE BLOCHAUSEN**.